

中華人民共和國衛生部
衛生教材編審委員會初審試用

藥科拉丁文

人民衛生出版社

文 丁 拉 科 藥

編 著 者 何 茂 芝
審 查 者 葉 三 多
魯 德 馨

一 九 五 五 年 · 北 京

藥科拉丁文

書號：1773 開本：787×1092/25 印張：8 2/5 字數：160千字

何茂芝 編 著

葉三多 魯德馨 審 查

人 民 衛 生 出 版 社 出 版

(北京書刊出版業營業許可證出字第〇四六號)

• 北京崇文區錢子胡同三十六號 •

新光明記印刷所印刷 • 新華書店發行

1955年 9月第1版—第1次印刷

印數：1-5,100

(上海版) 定價：(7) 0.90元

前 言

1. 本書供作高級及中級藥科學校拉丁文教材之用。也可作醫科學校拉丁文的參考教材。
2. 本書是根據中國藥典（1953年版）作為主要內容並參考蘇聯藥典編寫的。
3. 本書主要討論拉丁文基本文法，藥品命名原則及處方用拉丁文。為學習蘇聯藥學，另有一章介紹蘇聯藥典上的藥品名稱。
4. 學習時數見教學內容時間分配表。
5. 本書缺點及錯誤在所難免，請讀者多加指正及批評以便再版時加以改正。

編者

1954年12月

教學內容時間分配表

內 容	中 級	高 級
第一章 發音、拼音	8	6
第二章 品詞	3	2
第三章 第一變化名詞	6	4
第四章 第二變化名詞	10	8
第五章 第一變化第二變化形容詞	6	5
第六章 第三變化名詞	13	11
第七章 第三變化形容詞	4	3
第八章 第四變化名詞	2	1
第九章 第五變化名詞	2	1
第十章 不變化名詞	2	1
第十一章 比較等級的形容詞	3	2
第十二章 副詞、數詞	6	5
第十三章 前置詞、連接詞	5	4
第十四章 處方	13	11
第十五章 蘇聯藥典藥品名稱	7	6
第十六章 動詞		9
第十七章 代名詞		3
第十八章 植物學名、生藥名、醫藥用詞句		5
第十九章 希臘文字母、希臘文字首的字例		3
總 計	90	90

註：試行教材計劃的規定高級及中級學校的總時數各為 90 小時。教材內容方面最後四章是僅供高級學校而用的。學習時數除講授外可以包括課堂討論及作習題等。講授及課堂討論時宜充分應用變格表的掛圖（字例的長短母音可參閱附錄），藥品（容器標籤上寫拉丁藥名），提問等以提高教學效果。生字可印發單字表，利用循環記憶法幫助記憶。總的要求：（1）能將常用的名詞、形容詞變格。（2）了解藥品的命名原則。（3）能將拉丁文處方譯成中文（高級學校學生並能將中文處方譯成拉丁文）。（4）記住常用的生字約 300 個（高級學校學生約 400 字）。

拉丁文字母

鉛字體	筆寫體	名稱(國語)	名稱(俄語)	發音(國語)	發音(俄語)
A a	<i>A a</i>	ア	а	ア	а
B b	<i>B b</i>	ウセ	бэ	ウ	б
C c	<i>C c</i>	クセ	цэ	ク或ク	ц或к
D d	<i>D d</i>	カセ	дэ	カ	д
E e	<i>E e</i>	セ	э	セ	э
F f	<i>F f</i>	セフ	эф	フ	ф
G g	<i>G g</i>	グセ	гэ	グ	г
H h	<i>H h</i>	フア	ха	フ	х
I i	<i>I i</i>	イ	и	イ	и
J j	<i>J j</i>	イ么太	ѣт	イ	и
K k	<i>K k</i>	クア	ка	ク	к
L l	<i>L l</i>	セカ	ел	カ	л
M m	<i>M m</i>	セフ	эм	フ	м
N n	<i>N n</i>	セナ	эн	フ或フ	н
O o	<i>O o</i>	エ	о	エ	о
P p	<i>P p</i>	クセ	пэ	ク	п
Q q	<i>Q q</i>	クク	ку	ク	к
R r	<i>R r</i>	セル	эр	ル	р
S s	<i>S s</i>	セム	сэ	ム	с
T t	<i>T t</i>	クセ	тэ	ク	т
U u	<i>U u</i>	ウ	у	ウ	у
V v	<i>V v</i>	万セ	вэ	万	в
X x	<i>X x</i>	イ万ム	икс	イ万ム	кс
Y y	<i>Y y</i>	イムムイカセ	ипсилон	イ	и
Z z	<i>Z z</i>	フセクア	зэта	フ	з

目 錄

第一章 發音、拼音	1
第一節 字母的種類	1
第二節 字母的發音	1
第三節 音節、重音	3
第四節 拼音的練習	5
第二章 品詞	8
第三章 第一變化名詞	11
第四章 第二變化名詞	17
第一節 陽性名詞	17
第二節 中性名詞	21
第五章 第一變化第二變化形容詞	30
第六章 第三變化名詞	39
第一節 子音語幹名詞	40
第二節 [I] 語幹名詞	50
第七章 第三變化形容詞	57
第八章 第四變化名詞	62
第九章 第五變化名詞	64
第十章 不變化名詞	66
第十一章 比較等級的形容詞	68
第十二章 副詞、數詞	71
第一節 副詞	71
第二節 數詞	74
第十三章 前置詞、連接詞	79
第一節 前置詞	79
第二節 連接詞	82

第十四章 處方	85
第一節 處方拉丁大意	85
第二節 處方拉丁縮寫字	89
第三節 處方例	95
第十五章 蘇聯藥典藥品名稱	98
第一節 藥品名稱	98
第二節 處方例	102
第十六章 動詞	105
第一節 規則變化的動詞	105
第二節 由動詞構成的品詞、奪格狀獨立語	111
第三節 處方上幾個字句的解釋	115
第四節 助動詞	116
第五節 動詞表解	117
第十七章 代名詞	122
第十八章 植物學名、生藥名、醫藥用詞句	127
第一節 植物學名	127
第二節 生藥名	130
第三節 醫藥用詞句	132
第十九章 希臘文字母及其發音	138
附錄	142
字例的讀音	142
名詞語尾表	147
中國藥典藥名拉丁名稱表	148
各國藥典拉丁藥名異同例	163
拉中小字典	168

第一章 發音、拼音

重點要求：學會字母、雙母音及雙子音的發音。學會區分音節及讀重音的方法。練習各字例的拼音。

第一節 字母的種類

1. 字母

科學用的拉丁字母共有 25 個，各字母的大寫及小寫如次：

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii
Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr
Ss Tt Uu Vv Xx Yy Zz

除上述 25 個字母之外另有 w (名稱 万 卅 或 В₉，發音 万 或 В) 一字是因醫藥學上需要借用他國字母而拉丁化的。

2. 母音及雙母音

母音共有 6 個為 a e i o u y，另有數個雙母音其中常用者為 ae 及 oe，此二字往往寫成 æ，æ 及 œ，œ。

3. 子音及雙子音

25 個字母除母音 6 個之外其餘 19 個為子音，另有雙子音四個為 ch, ph, rh, th。

第二節 字母的發音

1. 母音發音

發音見附表，今將字母的發音方法以國語註音字母，俄語發音對照解說。但正規的發音及拼音可隨教師學習。

母音	國語發音	俄語發音	字 例
a	ㄚ	a	albus (ㄚ ㄌ ㄨ ㄙ ㄨ ㄇ, албус) 白色的
e	ㄝ	э	енема (ㄝ ㄋ ㄝ ㄇ ㄚ, энема) 灌腸劑

i	丨	и	in (丨 ㄣ, ин)在內
o	ㄛ	о	opium (ㄛ ㄨ 丨 × ㄇ, опиум)阿片
u	×	у	unus (× ㄋ × ㄨ, unus)——
y	丨	и	oryza (ㄛ ㄨ 丨 ㄩ, ориза)米

母音發音有長短之差，即發音的量有不同，此謂之音量。母音上標長音符(—)時音量長，標短音符(˘)時音量短。例如 ā 的發音如 ㄩ 的長音，ä 的發音為 ㄩ 的短音。

雙母音及其字例的發音：

ae 及 oe 字發音為 ㄝ，如俄語之 9 字。例如：

√ aether (ㄝ ㄨ ㄝ ㄦ, этер)醚。

oedema (ㄝ ㄨ ㄝ ㄇ ㄩ, оте́ма)浮腫。

2. 子音發音

發音見附表，其中應注意者如次。

c 字發音如 ㄔ，亦即俄語之 к 字音。例如：carbo (ㄔ ㄩ ㄦ ㄨ ㄛ, карбо)炭。但在 e, oe, i, y 字之前讀成 ㄔ，亦即俄語 ㄔ 的音。cito (ㄔ 丨 ㄨ ㄛ, цито)至急。

g 字發音成 ㄍ，亦即俄語 Г 的音。例如：gutta (ㄍ × ㄨ ㄨ ㄩ, гутта)滴。

h 字的發音成 ㄏ 音，亦即俄語 Х 的音，例如：hepar (ㄏ ㄝ ㄨ ㄩ ㄦ, хе́пар)肝臟。此字原為希臘字。

j 字發音同 i 字。例如：jescur (丨 ㄝ ㄔ × ㄦ, я́сcur)肝臟。

s 字發音成 ㄙ 即俄語 с 的音，例如：sapo (ㄨ ㄩ ㄨ ㄛ ㄛ, са́по)肥皂。但 s 字如在兩母音之間或者在母音和子音 m, n 之間時，讀重音如 ㄝ，亦即俄語 з 的音。例如：√ glucosum (ㄍ ㄨ × ㄔ ㄛ ㄩ × ㄇ, глю́козум)葡萄糖，plasma (ㄨ ㄨ ㄩ ㄩ ㄇ ㄩ, пла́зма)血漿。

ti 的發音為 ㄨ 丨，亦即俄語 ти 的音，例如：√ aceticus (ㄩ ㄔ ㄝ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ, аце́тикус)醋酸的。

但 ti 在母音前時發音為 ㄔ 丨，即俄語 ци 的音。例如：√ solutio (ㄨ ㄛ ㄨ × ㄔ 丨 ㄛ, солу́цио)溶液。

雙子音及其字例的發音。

ch 的發音爲厂，即如俄語 X 的音。例如：charta (厂 Y 儿 去 Y, харта) 紙。

ph 的發音爲匚，即如俄語 ф 字的音。例如：phenol (匚 せ 了 乙 力, фенол) 酚。

rh 的發音爲儿，即如俄語的 p 的音。例如：rheum (儿 せ 又 匚, реум)。

th 的發音爲去，即如俄語 T 的音。例如：thea (去 せ Y, tea) 茶。

第三節 音節、重音

1. 音節

每一個字由於母音的數目可分成同數的音節。例如：da (給)，sal (鹽) 都是一個音節；sa-po (肥皂)，her-ba (草) 都是兩個音節；ka-li-um (鉀) 是三個音節；in-jec-ti-o (注射劑) 是四個音節。

如僅有一子音位於兩個母音之間時可與隨後的母音一起拼音，例如：a-na (各) fo-li-um (葉)。兩個或兩個以上子音位於兩個母音之間時可依其子音能與其次的母音來拼音以區分音節。例如：ex-trac-tum (浸膏劑)。如兩個同樣子音連在一起時則應分開，例如：ta-bel-la (片劑)。

雙母音當作一個母音看待，例如：ae-ther (醚) 爲兩個音節，oe-de-ma (浮腫) 爲三個音節。

2. 重音

(1) 最後一音節決無重音。

(2) 由兩個音節而成的字，重音在倒數第二音節上。例如：

a'-na (Y 了 Y, ана) 各

ra'-dix (力 Y 力 丨 乙 厶, радикс) 根

sa'-po (厶 Y 乙 乙, сапо) 肥皂

(3) 由兩個音節以上所構成的字，重音在倒數第二音節上或者在倒數第三音節上。例如：

a-cē'-tum (Y 乙 せ 去 又 匚, ацетум) 醋

a-u'-rě-us (アウエルセム, аурѳус) 金色的

na'-trī-um (ナトリウム, натриум) 鈉

(5) 字尾爲 -inus, -ina, -inum 等字時, 倒數第二音節的母音往往是長母音。

ner-vī'-nus (ネルヴィヌス, нервинус) 神經的

mor-phī'-na (モルフィナ, морфина) 嗎啡

vas-pi-rī'-num (ヴァスピリン, аспириnum) 阿司匹林

(6) 字尾爲 -ulus, -ula, -ulum 等字時, 倒數第二音節的母音往往是短母音。

mu's-cū-lus (ムスクュルス, мускулус) 肌肉

pi'-lū-la (ピュラ, пилула) 丸劑

foe-ni'-cū-lum (フェニキュラム, феникулум) 茴香

(7) 字尾 -ura 的字, 倒數第二音節的母音常是長音。

mis-tū'-ra (ミステラ, мистура) 合劑

tinc-tū'-ra (ティンクチュラ, тинкчура) 劑

第四節 拼音的練習

1. 拼音

(1) 兩個字母而成的音節

ba be bi bo bu by	ca ce ci co cu cy
da de di do du dy	fa fe fi fo fu fy
ga ge gi go gu gy	ha he hi ho hu hy
ja je ji jo ju jy	ka ke ki ko ku ky
la le li lo lu ly	ma me mi mo mu my
na ne ni no nu ny	pa pe pi po pu py
ra re ri ro ru ry	sa se si so su sy
ta te ti to tu ty	va ve vi vo vu vy
xa xe xi xo xu xy	za ze zi zo zu zy

(2) 三個字母而成的音節

bla ble bli blo blu bly pra pre pri pro pru pry

bra bre bri bro brū bry pla ple pli plo plu ply
 cla cle cli clo clu cly gla gle gli glo glu gly
 cra cre cri cro cru cry gra gre gri gro gru gry
 dra dre dri dro dru dry tra tre tri tro tru try
 fla fle fli flo flu fly fra fre fri fro fru fry
 cha che chi cho chu chy pha phe phi pho phu phy
 rha rhe rhi rho rhu rhy tha the thi tho thu thy
 tia tie tii tio tiu tiy chāē phāē rhāē thāē
 chōē phōē rhōē thōē

2. 字例的拼音

拉丁	國語發音	俄語發音	字義
✓ acetas	Υ ㄅ ㄝ ㄨ ㄩ ㄇ	ацѣтас	醋酸鹽
✓ acidum	Υ ㄅ ㄛ ㄎ ㄨ ㄎ ㄎ	ацидум	酸
✓ calcium	ㄅ ㄩ ㄎ ㄅ ㄨ ㄎ ㄎ	калциум	鈣
radix	ㄎ ㄩ ㄎ ㄛ ㄅ ㄇ	радикс	根
compositus	ㄅ ㄅ ㄎ ㄨ ㄅ ㄅ ㄛ ㄅ ㄨ ㄨ ㄇ	композитус	複方的
✓ syrupus	ㄇ ㄛ ㄝ ㄎ ㄨ ㄨ ㄇ	сирпус	糖漿
theobroma	ㄅ ㄝ ㄅ ㄅ ㄝ ㄝ ㄎ ㄅ ㄎ ㄩ	теоброма	柯柯豆
✓ gelatinum	ㄅ ㄝ ㄎ ㄩ ㄅ ㄛ ㄛ ㄅ ㄨ ㄨ ㄎ ㄎ	гѣлацинум	明膠
quotidie	ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄛ ㄛ ㄎ ㄛ ㄝ	квоцидиѣ	每天
✓ sulfas	ㄇ ㄨ ㄎ ㄅ ㄩ ㄇ	сулфас	硫酸鹽
✓ digitalis	ㄎ ㄛ ㄛ ㄛ ㄅ ㄩ ㄎ ㄛ ㄇ	дигиталис	洋地黃
✓ calomelas	ㄅ ㄩ ㄎ ㄅ ㄎ ㄝ ㄎ ㄩ ㄇ	каломѣлас	甘汞
✓ salicylicus	ㄇ ㄩ ㄎ ㄛ ㄛ ㄎ ㄛ ㄛ ㄨ ㄨ ㄇ	салициликус	水楊酸的
✓ gentiana	ㄅ ㄝ ㄝ ㄎ ㄛ ㄩ ㄝ ㄩ	гѣнциана	龍膽
✓ benzoe	ㄅ ㄝ ㄅ ㄅ ㄅ ㄝ	бѣнзоѣ	安息香
✓ hyoscyamus	ㄎ ㄛ ㄅ ㄇ ㄅ ㄛ ㄛ ㄩ ㄎ ㄨ ㄨ ㄇ	хиосциамус	莨菪
✓ chloridum	ㄎ ㄎ ㄅ ㄝ ㄝ ㄛ ㄛ ㄎ ㄨ ㄎ ㄎ	хлоридум	氯化物
✓ alcohol	ㄩ ㄎ ㄅ ㄅ ㄎ ㄅ ㄎ	алкохол	醇
cibus	ㄅ ㄛ ㄛ ㄨ ㄨ ㄇ	цибус	餐,食物

species	△ ㄨ ㄗ ㄨ 丨 ㄗ △	спэциэс	茶劑
phosphorus	ㄘ ㄗ △ ㄘ ㄗ ㄨ × △	фосфорус	磷
camphorae	ㄨ ㄨ ㄘ ㄘ ㄗ ㄨ ㄗ	камфорэ	樟腦的
rhizoma	ㄨ 丨 ㄗ ㄗ ㄘ ㄨ	ризома	根莖

有些字中的 ae 及 oe 並不是雙母音，因此要分開發音。爲了要和雙母音區別開，各在 ae 及 oe 的 e 上加分音符(·)或長音符(—)。

aloë (或 aloë) 讀成 ㄨ ㄨ ㄗ ㄗ 卽 алоë 蘆薈

benzoë (或 benzoë) 讀成 ㄨ ㄗ ㄨ ㄗ ㄗ ㄗ, бэнзоë 安息香

qu 通常當作一個子音來看，發音讀成 ㄨ ㄨ (如俄語之 кв)。例如 aqua (ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ, аква) 水；此字爲兩個音節 a-quā。

習 題 一

1. 下列各字如何發音？

a e i o u y ae oe

ch ph rh th qu

結合上述各字的發音，試讀下列各字！

aeger foeniculatus chloroformum phiala

rhamnus thymol quotidie

2. 區分音節、標出重音位置並讀音！

caput cito iodidum emulsio

ergota alcohol benzoë simplex

narcosis suppositoria zincum injectio

compositus hyoseyamus chirurgicalis tincturae

sucrosum cortex strychnos valeriana

grammatis spiritus calcium nitricum

註：重音的位置根據規矩決定，如無規矩可循，可查閱附錄小字典。

第二章 品 詞

重點要求：了解名詞的自然性及文法性的意義。了解名詞各格的意義。記住識別名詞語幹及語尾的方法。

拉丁文有九種品詞，即：

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 1. 名詞 | 2. 形容詞 | 3. 數詞 |
| 4. 代名詞 | 5. 動詞 | 6. 副詞 |
| 7. 前置詞 | 8. 連接詞 | 9. 驚嘆詞 |

1. 名詞

名詞由於性、數、格而變化其語尾。

(1) 性(Genus)

名詞有陽性、陰性、中性三種性別。名詞的性別由自然性及文法性而決定。

自然性為物體原有的性。例如：

陽性 puer (男孩)

陰性 puella (女孩)

中性 acidum (酸)

文法性為由語尾而決定的性，例如：

陽性 syrupus (糖漿劑) 語尾為 -us

陰性 aqua (水劑) 語尾為 -a

中性 acidum (酸) 語尾為 -um

拉丁文名詞的文法性極為重要，因為可以藉助語尾來判別名詞的性別。但是也有許多例外，此時需要查閱字典才能確定其性別。

(2) 數(Numerus)

名詞有單數及複數。例如 aqua 為單數，aquae 為複數。

(3) 格(Casus)

第一格又稱主格(Nominativus)，縮寫成 Nom.

第二格又稱所有格(Genitivus), 縮寫成 Gen.

第三格又稱與格(Dativus), 縮寫成 Dat.

第四格又稱目的格(Accusativus), 縮寫成 Acc.

第五格又稱呼格(Vocativus), 縮寫成 Voc.

第六格又稱奪格(Ablativus), 縮寫成 Abl.

在藥學上第三格及第五格不常應用, 多用第一格、第二格、第四格及第六格四種。其中尤以第一格及第二格(單數)最為重要。第一格為名詞的主詞, 第二格表示所有或所屬, 譯為「……的」。第三格是行為的間接目的詞。第四格用來作動詞的直接目的詞(受詞)可譯為「將……」。另外有幾個前置詞也要求第四格。第五格是呼喚時所用的格。第六格用來表示狀況的補語, 即表示手段、時間、場所等的格。第六格多與前置詞一起連用, 因而又有前置格之稱。

第一格(誰?什麼?) aqua 水

第二格(誰的?什麼的?) aquae 水的

第三格(給誰?給什麼?) aquae 給水

第四格(將誰?將什麼?) aquam 將水

第五格(呼喚時用) aqua 水呀!

第六格(被誰?被什麼?在何處?) aqua 在水。

什麼是格的變化呢?格的變化就是語尾的變化, 這種變化可以表示語和語之間的相互關係。例如 *phiala aquae* 作「水的瓶子」的講解。*phiala* 為主格(即第一格)回答所問什麼, 即瓶子; 而 *aquae* 為所有格(即第二格)回答所問什麼的, 即水的。這樣兩字之間就發生了關係, 從而表達出某種意思。每一格都有一定語尾的形式, 因此由於語尾的形式就可以決定這個字是處於第幾格。

根據醫藥方面如處方的寫作, 藥名的命名等的實際需要僅用四格變化便可, 因此本書只介紹第一格、第二格、第四格、第六格。

名詞的語幹及語尾。

將名詞單數第二格的語尾取消即成語幹。例如 *aqua* 為單數第一格, 其單數第二格為 *aquae*, 因此語幹為 *aqu-*, 語尾為 *-ae*。